



Hassiba Benbouali University of Chlef  
 Faculty of Foreign Languages  
 Laboratory of Information and Communication  
 Technologies in the Teaching of Foreign  
 Languages and Translation ( TICELET )



ISSN:  
 2716-9359

EISSN:  
 2773-3505

# Journal of Languages & Translation



International Peer Reviewed Journal On Languages & Translation

Vol: 03

Issue:01/ January 2023

**Journal of Languages & Translation**

**International Peer Reviewed Journal on  
Languages & Translation**

**Issued by**

**Laboratory of Information and Communication  
Technologies in the Teaching of Foreign  
Languages and Translation (TICELET)**

**ISSN: 2716-9359**

**EISSN: 2773-3505**

Depot legal January 2021

**Honorary Chairman**

The Rector of University of Chlef

Prof. Guerine Lakhdar

**Director of the Journal**

Prof. Dahmane Norredine

**Editor in Chief**

Dr. Boukhelef Faiza

**Secretary**

Dr. Babou Amina

## Editorial Team

Dr. Faiza Boukhelef, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Prof. Tara Brabazon, Flinders University, Australia
Pr. Kara Mustapha Boussena Leila, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Prof. Omar Baz Radwan, Lebanese University, Beirut- Lebanon
Pr. Jamel Goui, Ouargla University, Algeria	Prof. Muhammad Naeem ur Rahman, Higher Education Department, Pakistan
Dr. Benmoukhtari Hicham, University Oran2- Algeria	Pr. Mohamed Tajjo, King Saud University- KSA
Pr. Melouk Mohamed, Djilali Liabes University of SBA Algeria	Pr. Haitham Ennahi, Arab Organization for Translation – Lebanon
Pr. Touhami Ouissam, University Ahmed Ben Bella Oran 1- Algeria	Dr. Sahar Ahmed, University of El Azhar, Cairo-Egypt
Pr. Fergani Djazia, University Ahmed Ben Bella Oran 1- Algeria	Dr. Hamdy Abdel Rasool Eljeam, King Khalid University- KSA
Dr. Babou Amina, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Hana Albadou, Passion University- USA
Dr. Amara Naimi, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Mustafa Attia Juma, Islamic University of Minnesota
Dr. Ait Yala Aouchiche Ouardia, Moulay Tahar University of Saida- Algeria	Dr. Ferhat Aida, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris –France
Dr. Sanaa Benmessaoud, University of Sharjah	Dr. Imed Mahnane, University of Jendouba-Tunisia
Dr. Ali Abd Alameer Abbas El Khomsi, Babel University-Iraq	Pr. Salhi Hammouda, University of Tunis El Manar –Tunisia
Dr. Bilal Sayaheen, El Yarmouk University - Jordan	Dr. Ahmad Al-Harabsheh, Yarmouk University of Irbid- Jordan

## Advisory Board

Pr. Melouk Mohamed, Djilali Liabes  
University of SBA Algeria

Pr. Missoum Abdelkader, Hassiba  
Ben Bouali University of Chlef-  
Algeria

Pr. Ait Djida Mohand Amokrane,  
Hassiba Ben Bouali University of  
Chlef- Algeria

Dr.Fantasia Faci Leila, Institute of  
Translation University of Algiers 2-  
Algeria

Pr. Senkadi Abdelkader, Hassiba  
Ben Bouali University of Chlef-  
Algeria

Dr. Ait Yala Ouardia, Moulay Tahar  
University of Saida- Algeria

Dr. Medane Hadjira, Hassiba Ben  
Bouali University of Chlef- Algeria

Dr. Meribai Souhila, Institute of  
Translation University of Algiers 2-  
Algeria

Dr. Wafaa Fali, University Oran 2-  
Algeria

Dr. Hadj Henni Yamina, Hassiba  
Ben Bouali University of Chlef-  
Algeria

Dr. Benaboura Wahiba, Hassiba Ben  
Bouali University of Chlef- Algeria

Dr. Chouchani Abidi Mohamed,  
University of El Oued- Algeria

Dr. Makhlof Leila, Blida  
University- Algeria

Dr. Bouganous Abdallah, Ahmed  
Zabana University of Relizane-  
Algeria

Dr. Athamnia Boutheina, Institute of  
Translation University of Algiers  
2—Algeria

Dr. Terriche Mohamed Amine,  
Hassiba Ben Bouali University of  
Chlef

Dr. Guerroudj Naima, Moulay Tahar  
University of Saida- Algeria

Dr. Leila Bellour, Centre  
Universitaire de Mila- Algeria

Dr. Djebaili Walida, University of  
Oran 2- Algeria

Dr. Mahmoudi Imane Amina,  
Institute of Translation University of  
Algiers 2- Algeria

Dr. Abdellah Amel, University of  
Oran 2- Algeria

Dr. Mehdi Tayeb, Hassiba Ben  
Bouali University of Chlef- Algeria

Dr. Nacèra Benali Reguieg, Hassiba

Dr. Zourgui Malika, Hassiba Ben

Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Bouali University Of Chlef- Algeria
Dr. Meharet Sarah, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Moussadek Sara, University Oran 2- Algeria
Dr. Arab Samir, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Kerrouzi Redouane, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria
Dr. Hanifi Aissa, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Hanaa Berrezoug, Saida University, Algeria
Dr. Naimi Nabila, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Bouchakour Errahmani Samir. Ahmed Zabana University of Relizane- Algeria
Dr. Braik Fethia, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Berrezoug Hanaè, Moulay Tahar University of Saida- Algeria
Dr. Chaal Houaria, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria	Dr. Bouthiba Fatima Zahra, Hassiba Ben Bouali University of Chlef
Dr. Boudjelal Mustapha, University Ibn Badis Mostaganem- Algeria	Dr. Bencherif Mohammed Hichem Centre Universitaire de Mila- Algeria
Dr. Grine Zhor, University of Tlemcen, Algeria	Dr. Faiza Boukhelef, Hassiba Ben Bouali University of Chlef- Algeria
Dr. Hamdani Yamina, University of Tlemcen, Algeria	Dr. Boushaba Rahma, University of Mustapha Stambouli-Mascara, Algeria
Dr. Driss Mohamed Amine , University of Mustapha Stambouli- Mascara, Algeria	Pr. Touhami Ouissam, University of Oran 1, Algeria
Dr. Selougha fairouz , Higher School of Commerce, Algiers.	Dr. Hocine Naima, University of Chlef, Algeria
Dr. Ennabati Fatima Zohra,	Dr. Kouddad Mohammed,

University Centre of Maghnia,  
Algeria

Dr. Saoussen Madoui, University  
Constantine 1, Algeria

Dr. Lynda Kazi-Tani, Mustapha  
Stambouli University - Mascara ,  
Algeria

Dr. Djeffal Sofiane, Mustapha  
Stambouli University - Mascara ,  
Algeria

Pr. Belkacemi Hafida , University of  
Oran1, Algeria

Dr. Chaami Amine , University  
Center of Aflou

Dr. Boukhentache Slimane,  
University of Djijel, Algeria

University of Kasdi Merbah,  
Ouargla, Algeria

Dr. Hamzaoui Chahrazed, University  
of Ain Temouchent, Algeria

Prof. Tayeb Bouderbala, University  
of Batna 01, Algeria

Dr. Laachemi Aicha, El Media  
University, Algeria

Dr. Abdelkader Rassoul, El Media  
University, Algeria

Dr. Benmalek Asma, University of  
Tlemcen, Algeria

Dr. Wafa Berkat, University of  
Chlef- Algeria

## Aims and Scope

*The Journal of Languages & Translation* is an international biannual, peer reviewed Journal issued by the Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign Languages, Hassiba Ben Bouali University of Chlef. *The Journal of Languages & Translation* publishes original high-quality reporting research that is empirically and/or theoretically based in the fields of Languages and Translation Studies in English, French and Arabic.

### Submission Guidelines

- Manuscripts submitted to *The Journal of Languages & Translation (JLT)* must fall within the journal's scope.
- *The Journal of Languages & Translation (JLT)* welcomes contributions either in Arabic, English or French.
- *The Journal of Languages & Translation (JLT)* welcomes original works which have neither been previously published, nor are they under consideration by another journal
- All submissions must conform to the requirements of the APA Style Guide.
- Papers should be 10 - 20 pages, (size A4) including tables, figures, references and appendixes and 12 point font (Times New Roman) 1 line spacing.
- All papers should include an abstract of about 200 words in length and up to five keywords listed in an Alphabetical order. An Abstract in English is expected for all papers.
- The title page should include the full title of the paper, the author's full name, affiliation, and e-mail address.
- The opinions expressed in the Journal do not necessarily reflect the views of the Journal.
- Papers should be submitted electronically in Microsoft Word format via the ASJP platform link: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710>

Contact Mail: [ltjournal@yahoo.com](mailto:ltjournal@yahoo.com)

## Table of Contents

	<b>Preamble</b>		<b>I</b>
1.	<b>Learning to write Writing to learn : Anchoring student writing cultures with disciplinary literacies</b>	<b>Tara Brabazon Narelle Hunter Jamie Quinton</b>	<b>01-26</b>
2.	<b>The Situation of Legal Translation Post COVID-19</b>	<b>Hana Al-Badou</b>	<b>27 -39</b>
3.	<b>Translators are not alone: Contra- instrumentalism as a Sociological Paradigm to Audiovisual Translation</b>	<b>DJEFFAL Sofiane</b>	<b>40-53</b>
4.	<b>Translation as a tributary of the comparative literature</b>	<b>LAACHEMI Aicha</b>	<b>54-60</b>
5.	<b>Le rôle de la traduction automatique et ses limites dans le service du traducteur</b>	<b>BOUKROUS Said</b>	<b>61-70</b>
6.	<b>Traduction automatique en Algérie : Etat des lieux des utilisations</b>	<b>BOUNAAS Chaouki</b>	<b>71-82</b>
7.	<b>Le Traducteur-Interprète : un médiateur humanitaire ?</b>	<b>KAZI-TANI Lynda</b>	<b>83-92</b>
8.	<b>الأدوات المساعدة على الترجمة بداية حقبة تقنو-ترجمية جديدة أم نهاية المترجم؟</b>	<b>زهور قرين</b>	<b>93- 103</b>
9.	<b>المترجم كوسيط ثقافي في الترجمة الأدبية</b>	<b>عبد القادر رسول</b>	<b>104-114</b>
10.	<b>جدل الهوية في الترجمة الأدبية</b>	<b>شعال هوارية</b>	<b>115-127</b>



11.	أدوار المترجم الفوري في ظلّ أزمة كورونا: المؤتمرات العلمية الافتراضية أنموذجا	ليلى يمينة موساوي	128-145
12.	اشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية	بوجمعة ماموني نبيل صحراوي	146-163
13.	الترجمة من منظور اجتماعي: ضبط المصطلح التّرجميّ وتأسيس المفهوم	جازية فرقاني منير شترات	164-181
14.	شخصية المترجم ومكانته المجتمعية بين أدواره القديمة والتحديات الراهنة	بن هدي زين العابدين شريدي السعيد	182-192
15.	قراءة في ترجمة المفاهيم ذات الشحنات الثقافية	جميلة عبد العالي	193-202
16.	البعد الثقافي وإشكالية نقله في الترجمة الأدبية: "رواية الشيخ والبحر أنموذجا"	فاطمة الزهراء ضياف هشام قيراط	203-222
17.	حص الأدبي بين البعد الثقافي وأهمية المتلقي: رواية الدار الكبيرة لمحمد ديب أنموذجا -	محمد الأمين حضري	223-231

## **Preamble**

Throughout the history of translation studies, three main turns can be distinguished including the linguistic turn, the cultural turn, and the sociological turn. Munday argues that translation “has moved from the study of words to text to sociocultural context to the working practices of the translators themselves” (Munday 2016:27). The social nature of translation has long been neglected in light of the linguistic approaches which focus on text, treating translation as a linear operation and interested in finding regularities to put the meaning in the source language into target language.

Approaching translation from a sociological perspective means to focus at least on one of the three strands suggested by Chesterman : the sociology of translations, as products in an international market; the sociology of translators; and the sociology of translating, which means the translating process. (Chesterman 2006: 12).

This issue attempts to consider the sociology of translation and examine translation as a social action. Swelling attention has been paid to the agency of translators and interpreters, as well as to the social factors that permeate acts of translation and interpreting. Besides, agency and social factors are discussed in more interdisciplinary terms. Currently the focus is not only on translators or interpreters – i.e., the exploration of their inter/intra-social agency and identity construction (or on their activities and the consequences thereof), but also on other phenomena, such as the displacement of texts and people and issues of access and linguisticism.

*Editorship*